



Anos 1912-2012

Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

FICHA Nº 2 (variável)

Disciplina: Crítica e Prática de Tradução IV		Código: HE 361
Natureza: (x) obrigatória () optativa		Semestral (x) Anual () Modular ()
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução		Co-requisito:
Modalidade: (x) Presencial () EaD () 20% EaD		
C.H. Semestral Total: 60 PD: 60horas		C.H. Semanal: 04
EMENTA (Unidades Didáticas)		
Prática de tradução. Produzir durante o semestre letivo uma tradução de no mínimo 50 laudas, 5 laudas semanais. Disciplina ministrada em português.		
PROGRAMA (itens de cada unidade didática)		
1) Apresentação do curso: temas, objetivos, bibliografia, avaliação, cronograma do curso		
2) Leitura de capítulos selecionados do livro a ser traduzido		
3) Crítica de tradução: parâmetros, problemas;		
4) Tradução de <i>Exploring Translation Theories</i>		
5) Reflexão crítica sobre problemas práticas surgidas durante o trabalho tradutório		
OBJETIVO GERAL		
O aluno deverá ser capaz de executar uma tradução de um texto não-literário de tamanho médio.		
OBJETIVO ESPECÍFICO		
Levar a cabo – coletivamente – a versão do livro <i>Exploring Translation Theories</i> , da autoria de Anthony Pym (2010), para o português, tomando o desenrolar-se da tarefa como ensejo para o estudo, a discussão e o exercício da crítica da tradução, à luz da bibliografia selecionada sobre o assunto, assim como da leitura de outros livros teóricos da área de estudos da tradução.		
PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS		
Aulas expositivas e interativas; atividades individuais de leitura e pesquisa bibliográfica (assistidas pelo docente); tradução conjunta de capítulos selecionados, acompanhada de exame crítico e discussão do processo tradutório e de seus resultados.		

FORMAS DE AVALIAÇÃO	
Avaliações periódicas com base no texto traduzido (em conformidade com as sucessivas etapas do cronograma de trabalho determinado) e em discussões em sala de aula versando sobre questões críticas suscitadas ao longo das atividades propostas. Será entregue um trabalho escrito ou feita uma apresentação oral no final do semestre.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA (3 títulos)	
GENTZLER, Edward. Teorias contemporâneas da tradução. Madras, 2009.	
PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i> . New York: Routledge, 2010.	
PYM, Anthony. Teorias contemporâneas de la traducción, <i>Materiales para un curso universitario</i> http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (2 títulos)	
ARROJO, R. Oficina de Tradução. São Paulo: editora ática, 2000.	
Azenha, João Jr. Tradução Técnica e Condicionantes Culturais. Humanitas, 1999.	
2º semestre de 2012	
Professora da Disciplina: Ruth Bohunovsky Assinatura: _____	
Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo Assinatura: _____	
Chefe de Departamento: Luiz Maximiliano S. Gardenal Assinatura: _____	

Prof. ME. Luiz Maximiliano S. Gardenal
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
MADRAS 2012